

## 현대프랑스어신문문체의 어휘문법적특성

리 용 일

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《문체는 교제분야와 목적에 맞게 표현적효과를 높일수 있게 하는 문체론적수단과 수법의 체계입니다.》(《김정일전집》 제3권 130페이지)

프랑스어를 전공하는 학생들에게 있어서 프랑스어신문문체의 어휘문법적특성들을 잘 알고 그것을 옹계 활용해나가는것이 중요한 문제의 하나로 나선다.

프랑스어신문문체는 제기한 목적이 있고 그에 따르는 고유한 표현적효과가 있으며 따라서 이 표현적효과를 실현하는데 적중한 문체론적수단과 수법이 있다.

프랑스어신문문체의 글들인 사설, 보도기사, 풍자기사, 광고, 짧은 보도 등은 서로 일련의 차이점을 가지고있다.

여기서는 프랑스어신문문체의 어휘문법적특성을 사설, 보도기사를 위주로 분석하려고 한다.

무엇보다먼저 프랑스어사설의 어휘문법적특성에 대하여 보기로 한다.

일반적으로 거의 모든 나라 신문들이 그러하듯이 프랑스신문들도 국내외의 사회, 정치생활에서 일어난 가장 첨예한 문제들을 취급하면서 그에 대한 깊은 분석과 견해, 판단, 입장을 표명하는것으로 하여 프랑스어사설에서는 사회, 정치, 경제용어들과 전문분야의 어휘들이 많이 쓰인다.

프랑스의 영향력있는 신문들인 《Monde》, 《Figaro》에서는 거의 매일이다싶이 사설들에서 Democratie, lutte, idéologie, élection, Matignon, hégémonie, dictature 등과 같은 단어들, Base materielle, moyens de production, gagner la majorité, entente politique, conquête du pouvoir politique, droits politiques et sociaux, dictature démocratique la vie politique 등과 같은 사회, 정치, 경제용어들이 쓰이고있다.

현실에서 일어난 사변들에 대한 단순한 관조자가 아니라 그에 대한 견해, 입장을 두드러지게 보여주는것으로 하여 프랑스어사설에서는 passif, actif, inert, dynamique, féconde, acharné, vilain 등을 비롯한 많은 형용어들이 자주 쓰이고있다.

프랑스어사설에서는 형상적인 표현들도 많이 쓰이는데 그 대부분이 이미 많이 반복되어 쓰인 결과 초기의 생동성이 굳어진 전통적인 표현들이다.

례: la clé de la victoire, jongler avec les objections; les chemins de l'avenir; faire la croisade contre

프랑스어사설에서는 독자들에게 보다 더 큰 충격을 줄 목적으로 필자들의 착상에 따라 새롭게 만들어진 형상적인 표현들이 다른 문체들에서보다 더 많이 쓰이게 된다.

례: Le tremblement de terre politique n'a pas touché ce pays.

(정치적파동은 이 나라에서 일어나지 않았다.)

우의 실례에서 사용된 명사 le tremblement de terre(지진)는 본뜻에서는 지각변동으로 하여 일어나는 파괴적인 자연현상을 의미한다. 그러나 우의 실례에서는 어느 한 나라

가 파국적인 위기를 겪지 않았다는것을 지질학적현상을 의미하는 단어를 리용한 비유법에 의하여 표현하고있다.

례: Cette question litigieuse est un baromètre des relations de deux pays.

(이 분쟁문제는 두 나라 관계에 달려있다.)

우의 실례에서는 순수 대기압을 측정하는 전문기술용어인 《baromètre》(기압계)를 써서 어떤 분쟁문제를 해결하는 정도여하에 따라 두 나라간의 관계가 좋아지거나 나빠진다는것을 생동하면서도 통속적으로 그리고 명백하게 보여주고있다.

우의 두 실례에서 보는바와 같이 대상론리적뜻에서 기본으로 쓰이는 각이한 기술용어, 학술용어들이 비유적인 의미로 많이 쓰이면서 신문의 내용을 정확하게 전달하고있다.

신문보도기사의 여러 기사들에서 다 그러하지만 특히 프랑스어사설에서는 전형적인 글말어휘들이 많이 쓰인다.

프랑스의 어느 한 진보적인 신문의 사설에서는 인간에 대한 착취를 없애버리고 사회, 정치, 경제생활의 모든 분야에서 참다운 민주주의를 보장하기 위한 근본적인 변혁의 절박성을 강조하면서 *hypothèse, capital, bénéficié de qch, appoint, mettre un terme à, faire prévaloir, conception, primordial, sélection, solutionner* 등의 어휘들을 썼다. 이러한 단어들이 나타내는 장엄한 뜻빛같은 중성적인 동의어들인 *supposition, principal, profiter de, varié, aide, mettre fin à, faire triompher, idée, de première importance, choix, résoudre* 등과 비교해보면 명백하게 나타난다.

프랑스어사설에서는 사회, 정치적성격이 두드러지는것으로 하여 개별적인 단어들뿐 아니라 단어들의 공고한 결합인 성구들도 많이 쓰인다. 이것은 한개 단어로서는 표현하기 불가능한 사회정치적개념들이 계속 늘어나는 현대언어생활의 특성을 직접 반영한것이다.

례: *course aux armement, force dissuasive, collecte des signatures, coexistence politique, force de réaction, rapide, embargo pétrolier.*

프랑스어사설을 포함하여 신문, 잡지의 기사들에서는 비교적 오래전부터 쓰인것으로 하여 거의 굳어진것이라고 볼수 있으나 아직도 형상성이 그대로 느껴지는 숨은 비유들이 많이 쓰인다.

례: *économie de stagnation, injecter des credit, drainer, des credits, la flambée des prix.*

한편 널리 쓰이는 과정에 표현성이 거의 없어진 그러한 숨은 비유에 의해 이루어진 표현들도 적지 않다.

례: *ouvrir la voie à, dresser des barrières entre, se pencher sur un problème, sous le joug de, sous les signes de, dans le cadre de*

프랑스어사설을 비롯한 신문보도기사들에서는 독자들을 공감시키려는 목적으로부터 많은 경우 과장을 동반하는 틀에 박힌 형용어들이 많이 사용된다.

례: *chiffre astronomiques, intense activité, mutisme absolu, vive satisfaction, succès triomphal*

프랑스어사설에서는 전개된 문장론적구조 즉 복합문이 많이 쓰이는것이 특징적이다. 그것은 사설이 복잡한 사회정치적문제들을 쫓아다니면서 긍정적 및 부정적인 정치적평가가 반드시 필요한것으로 하여 불가피하게 제기되는 문제이다.

프랑스어사설에서 쓰이는 복합문들은 언어행위의 표현적효과를 높이는데서 자기 몫이 뚜렷한 대구법, 반의어법, 반복의 수법 등에 의하여 구성되고있다.

그것은 《Rien n est possible sans l' accord》, 《Rien n est possible sans cette union.》에서와 같이 대구법, 반의어수법과 《par la loi》, 《par la loi fondamentale》, 《la loi, rien que la loi toute la loi》와 같은 반복의 수법에서도 잘 찾아볼수 있다.

이것은 《sauvegardées, enrichies, protégées, comment》의 형태로 이루어진 문장에서 잘 찾아볼수 있다.

이런 수사학적질문이 높은 표현적효과를 나타내는것은 이 문장의 내용이 높은 호소성을 가지고있는데서 잘 나타나고있다.

다음으로 프랑스어보도기사의 어휘문법적특성에 대하여 분석하기로 한다.

프랑스어보도기사의 어휘구성에서 특징적인것은 우선 사설을 포함한 다른 기사들보다도 더 많은 정치용어들(정당, 단체, 립법기관들의 명칭)이 쓰이고 특히 인물명, 지명들과 수자들, 날자들이 많이 쓰이는것이다.

이것은 국가의 주요사변들에서 주도적기능을 수행하는것이 여러 정치, 립법, 행정, 사회조직들이며 여기에서 중심적인 위치에 있는 인물들과 직접 관련되어있는 사정과 관련된다.

례: Hier matin, à Hôtel Matignon le premier ministre a présidé un conseil interministériel, consacré à la mise au point de l'ordonnance sur la sécurité sociale qui sera soumise au conseil des ministres du 30 mars. (어제아침 마띠뇽호텔에서 총리는 정부간리사회를 진행하고 3월 30일 정부리사회에서 승인한 사회안전에 대한 법령을 수정하는것을 승인하였다.)

프랑스어보도기사의 어휘구성에서 특징적인것은 또한 회화어들이 많이 쓰이는것이다. 이것은 이전에 이른바 보도의 《객관성》을 표방하는데로부터 벗어나 보도하는 문제에 대한 태도와 립장을 표명하려는 경향과 직접 관련되어있다. 따라서 회화어휘의 공식성은 거의 없고 감정정서성이 강한것이라는것은 명백하다.

례: Durant une heure, sous le feu quetion, il pirouetta sans relâche. La plus rude botte lui fut portée à propos de la jeunesse.

프랑스어보도기사에서는 그 어느 글보다도 가장 현실적인 문제들을 취급하는것으로 하여 새말과 외래어가 많이 쓰이는것이 또한 특징적이다. 실례로 최근에 유럽에서 일어난 여러 정치경제적문제들과 관련되는 euromissile(유럽미싸일문제), eurogazoduc(유럽송유관문제), euroterrorisme(유럽테로주의), force dissuasive(억제력), gurre spatiale(우주전쟁) 등을 비롯하여 많은 새말들이 계속 생겨나 보도기사에서 제일먼저 쓰이고있다. 그리고 보도기사에서는 다른 나라의 현실을 많이 취급하고있는 사정과 관련하여 외래어 특히 영어가 많이 쓰이게 된다. 차용된 영어단어들은 기본적으로 과학기술문제, 체육분야와 관련된것들이다.

례: Spécialisée dans les ventilateurs high tech pour le refroidissement des ordinateurs Etri cède sa licence à la société nipponne

그리고 보도기사에서는 selon les milieux diplomatique bien informés, la Radio a annoncé hier, nos lecteurs, ont été informés, de notre envoyé spécial, un communiqué

de ministère annonce 등의 격식화된 어휘들이 많이 쓰인다.

프랑스어보도기사의 문장론적특성을 보면 일반적으로 글말의 규범을 따르면서도 다른 기사들보다도 단순한것이다.

보도기사는 독자들이 쉽게 이해할수 있어야 하므로 여기에서는 qui, que, dont에 의해 주문장과 련결되는 부문장들이 나오는 복합문이 적게 쓰인다.

프랑스어보도기사에서는 많은 경우 단순문들이 많이 쓰이며 지어 최대로 간단한 현실보도인 경우에는 동사들이 생략된 문장들도 쓰인다.

례: Sécurité sociale; Le gouvernement accélère la prépration des ordonnances.

(정부는 사회의 안전을 위한 법령준비를 다그치게 하였다.)

Niveau conseil interministériel hier à Matignon. A l'ordre du jour, encore une fois, la préparation des ordonnances sur la sécurité sociale. (마띠뇽에서 어제 있는 정부간리사회는 우선 사회의 안전을 위한 법령을 준비하였다.)

프랑스어보도기사들에서는 많은 경우 동사의 현재형, 복합과거, 즉시과거, 단순미래, 즉시미래가 쓰인다.

프랑스어보도기사들에서 동사의 현재형은 방금 진행된 행동 또는 곧 진행하게 될 행동을 나타내는데 많이 쓰인다.

례: - 방금 진행된 행동을 나타내는 경우

Il reconnaît, pour la seconde fois en un mois, que les bobardement contre ce pays n'ont pas atteint les buts visée par les Etats-Unis.

- 곧 진행할 행동을 나타내는 경우

C'est justement ce pays qui soulève le plus d'obstacles à la négociation d'un traité auquel va s'atteler le comité du désarmement au cours de la session qui s'ouvre demain.

보도기사에서는 기자가 쓴 보도기사의 신빙성에 대하여 크나 적으나 확신성을 완벽하게 가지지 못하는 경우가 적지 않다. 이런 경우보다 이러저러한 여지를 두려는 의도로부터 동사의 조건법현재와 과거형태를 취하는 경우가 적지 않다.

례: Un avion d'entraînement à réaction s'est écrasé vendredi matin dans la forêt. Une avarie de réacteur serait à l'orgine de l'accident.

(금요일 아침에 훈련용비행기가 숲속에 추락되었다. 발동기고장이 사고의 원인으로 추측되고있다.)

우의 실례에서 보는바와 같이 조건법현재를 사용하여 비행기사고의 원인에 대하여 명백하게 지적하지 않고 사회적비난을 면할수 있는 여지를 주고있는것이다.

우리는 프랑스어의 각이한 문체에 따르는 언어학적특성에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 폭넓은 외국어지식을 소유해나가도록 하는데 적극 기여하여야 할것이다.